

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 61 (1988)

Heft: 9: Höchste Spitze : von der Dufourkarte zur Landeskarte der Schweiz = de la carte Dufour à la Carte nationale = della Carta Dufour alla Carta nazionale della Svizzera = from the Dufour Map to the National Map

Artikel: Wo Hinter- und Vorderrhein sich treffen - eine Landschaft im Wandel = Confluent du Rhin antérieur et postérieur

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773276>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.10.2024

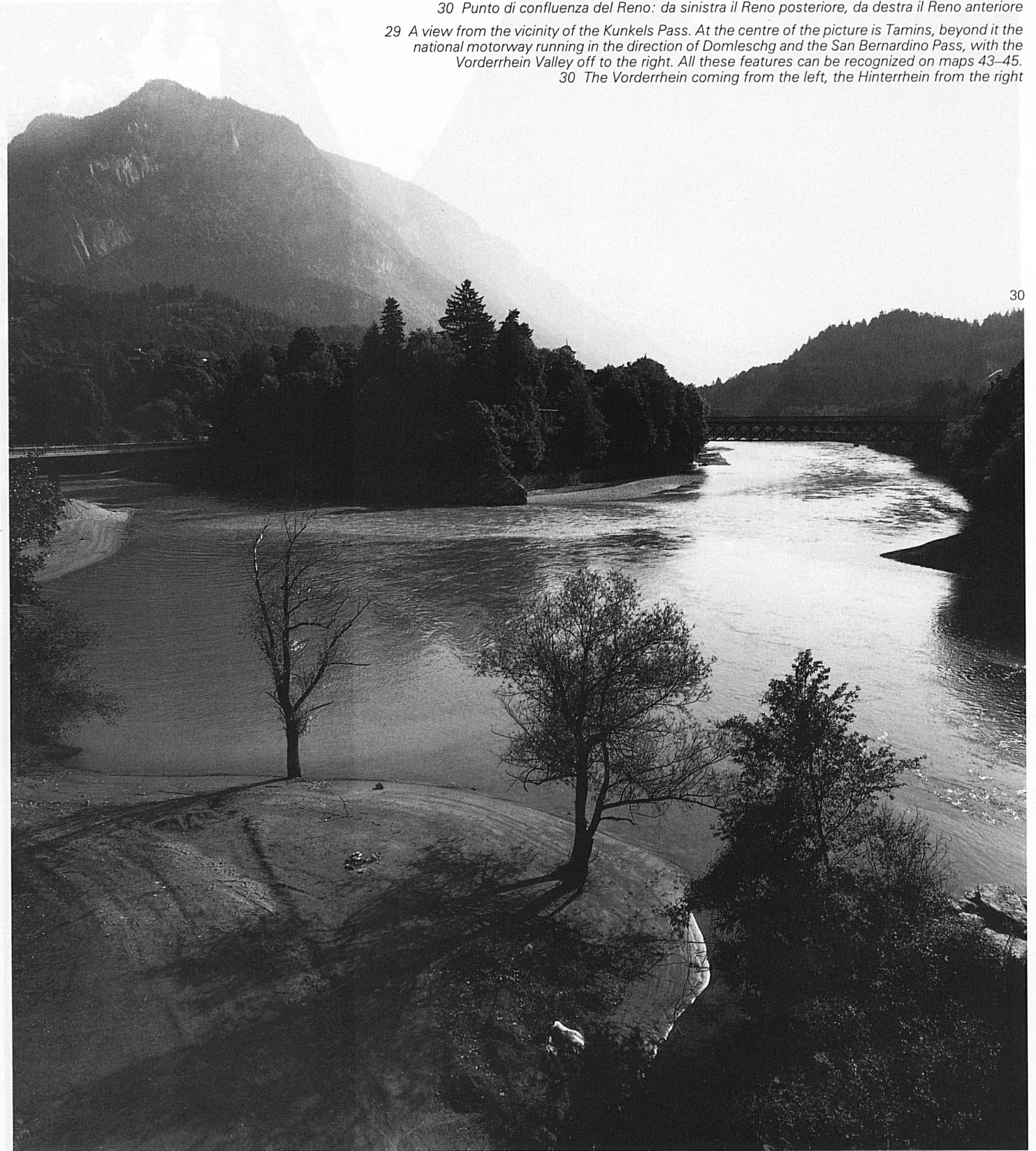
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

*Wo Hinter- und Vorderrhein sich treffen – eine Landschaft
im Wandel*
Confluent du Rhin antérieur et postérieur

29



- 29 Blick vom Gebiet des Kunkelspasses auf den Rheinzusammenfluss bei Reichenau. Bildmitte Tamins, dahinter die Nationalstrasse Richtung Domleschg und San Bernardinopass, gegen rechts geht es ins Vorderrheintal. Alle Elemente lassen sich auf den Karten 43-45 erkennen.
- 30 Rheinzusammenfluss: von links der Vorderrhein, von rechts der Hinterrhein
- 29 Vue depuis la région du col de Kunkels. Au centre, Tamins et plus loin la route nationale en direction du Domleschg et du col San Bernardino, à droite vers la vallée du Rhin antérieur.
- 30 Le confluent du Rhin antérieur (à gauche) et postérieur (à droite)
- 29 Veduta dalla regione del passo di Kunkels. Al centro si scorge la località di Tamins e sullo sfondo la strada nazionale per Domleschg e il passo del San Bernardino; verso destra si procede in direzione della valle del Reno anteriore. Tutti questi elementi sono identificabili sulle carte 43-45.
- 30 Punto di confluenza del Reno: da sinistra il Reno posteriore, da destra il Reno anteriore
- 29 A view from the vicinity of the Kunkels Pass. At the centre of the picture is Tamins, beyond it the national motorway running in the direction of Domleschg and the San Bernardino Pass, with the Vorderrhein Valley off to the right. All these features can be recognized on maps 43-45.
- 30 The Vorderrhein coming from the left, the Hinterrhein from the right





Das Dorf Tamins hat seinen ursprünglichen Charakter bewahrt – hier muss der Kartograph bei der Kartenachführung nur recht selten Korrekturen oder Ergänzungen anbringen. Im Dorfzentrum um den Brunnen stehen einige originelle Häuser (31); das Schloss von Tamins (32) ist weniger bekannt als die grosse Anlage von Reichenau beim alten Rheinübergang (47)

Le village de Tamins a conservé son caractère primitif, de sorte que le cartographe n'a que rarement besoin de corriger ou de compléter la carte. Autour de la fontaine, au cœur du village, quelques maisons originales (31); le château de Tamins (32) est moins connu que le grand complexe de Reichenau près de l'ancien pont sur le Rhin (47)

Il villaggio di Tamins ha conservato il suo carattere originale e solo in qualche raro caso il cartografo deve correggere o completare le carte esistenti. Attorno alla fontana del villaggio sorgono alcuni edifici caratteristici (31); il castello di Tamins (32) è meno conosciuto del vasto complesso castellano di Reichenau presso il vecchio ponte sul Reno (47)

The village of Tamins has preserved its pristine character — the cartographer seldom has to make corrections or additions to bring his map up to date. There are a few characterful houses around the fountain at the village centre (31). Tamins Castle (32) is less well known than the big castle of Reichenau near the old Rhine crossing (47)



Sogn Gieri (Kirche St. Georg)



33

Einsam steht das Kirchlein Sogn Gieri (St. Georg, 34) auf einem bewaldeten Hügel über dem Hinterrhein. An dieser Stelle soll der Heilige Georg den Fluss übersprungen haben, um den heidnischen Verfolgern zu entkommen (33, Bild an der

Wand). Die Kirche gilt als reichstes Beispiel eines vollständig ausgemalten mittelalterlichen Kirchenraumes in der Schweiz. Vorne ein Flügelaltar eines süddeutschen Künstlers aus dem Jahr 1522. Besonders altertümlich wirken die aus Balken

gefügte Bänke ohne Rückenstütze. Die Kirche St. Georg ist geschlossen, ein Schlüssel kann aber jederzeit im Bahnhof von Rhäzüns geholt werden, von wo ein kurzer Fussmarsch zum lohnenden Ausflugsziel führt

28

La petite église St-Georges (Sogn Gieri, 34) isolée sur une colline boisée au-dessus du Rhin antérieur. C'est là que saint Georges aurait traversé le fleuve pour échapper à ses poursuivants païens (33, fresque). Cette église offre en Suisse le plus riche exemple d'une nef médiévale entièrement peinte. D'un effet particulièrement archaïque sont les bancs de madriers sans dossier.

L'église St-Georges est fermée, mais on peut en obtenir la clef à la gare de Rhäzüns

La chiesetta di Sogn Gieri (San Giorgio, 34) sorge in posizione isolata su una collina boschiva che sovrasta il Reno posteriore. Secondo la leggenda, in questo luogo il santo sarebbe sfuggito alla persecuzione degli infedeli compiendo un balzo sull'altra riva (33, dipinto parietale). In Svizzera, la chiesa è considerata come l'esempio più importante di locale sacro medioevale interamente dipinto. Le panche senza schienale, costruite con semplici travi, conferiscono una nota particolare all'interno della chiesa.

La chiesa di San Giorgio è chiusa; gli interessati possono chiedere la chiave presso la stazione di Rhäzüns

The little church of Sogn Gieri (St. George, 34) stands alone on a wooded hill above the Hinterrhein.

St. George is supposed to have leapt over the river at this point to escape his heathen pursuers (33, picture on the wall). The church has the finest example in Switzerland of a medieval nave completely covered with murals. The pews made of beams without backrests greatly add to the impression of antiquity. The church is normally closed, but the key can always be obtained at Rhäzüns Station

The first rule for travellers is: Always know where you are!





35

Chaque région possède son propre caractère.
35 Au confluent des deux Rhins on cultive l'asperge.

36 Usine électrique de Domat/Ems.
37 Vue prise de Scardanal dans la direction de Coire. Au premier plan, le village de Bonaduz, à gauche Reichenau et le confluent des deux Rhins, au milieu l'ancienne région de l'éboulement, au-delà Domat/Ems et, tout au fond, Coire. De tout cela que peut-on reconnaître sur la carte 1:100 000 (45)?

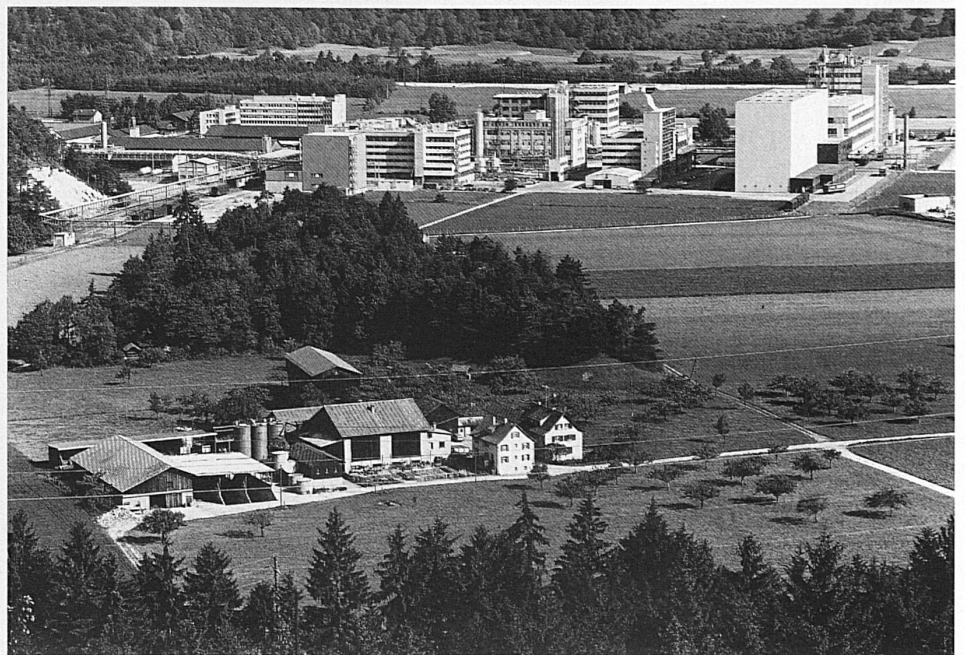
Ogni regione ha un proprio carattere particolare.
35 Colture di asparagi presso la confluenza del Reno.

36 Gli impianti industriali di Domat/Ems.
37 Veduta da Scardanal verso Coira. In primo piano, il villaggio di Bonaduz; a sinistra, Reichenau con il punto di confluenza dei due rami del Reno; al centro, la regione dello storico scoscendimento e alle sue spalle Domat/Ems; in lontananza si scorge Coira. Quali particolari possono essere localizzati sulla carta 1:100 000 (45)?

Every region has a character of its own. The purpose of the national map is to provide an objective representation of all the visible features.

35 Asparagus is grown at the confluence of the two branches of the Rhine.
36 Factory buildings at Domat/Ems.
37 Looking towards Chur from Scardanal. In the foreground the village of Bonaduz, on the left-hand edge of the picture Reichenau with the confluence of the Rhine, at the centre the old mountain slide area, beyond it Domat/Ems, in the far background Chur. How much of all this is recognizable on the 1:100 000 map (45)?

Jedes Gebiet besitzt seinen eigenen Charakter. Die einzelnen sichtbaren Elemente objektiv abzubilden ist Aufgabe der Landeskarte. Sehr kleine Objekte müssen weggelassen oder grösser dargestellt, Ansammlungen generalisiert werden.
35 Am Rheinzusammenfluss bei Reichenau werden beispielsweise Spargeln angebaut, was wohl kaum auf einer gebräuchlichen topographischen Karte abgebildet wird.
36 Die Emser Werke in Domat/Ems dagegen lassen sich problemlos in Karten mittleren Massstabes eintragen.
37 Blick von Scardanal gegen Chur. Vorne das Dorf Bonaduz, am linken Bildrand Reichenau mit dem Rheinzusammenfluss, in der Bildmitte das alte Bergsturzgebiet, dahinter Domat/Ems, ganz hinten Chur. Was ist auf der Karte 1:100 000 (45) davon erkennbar?



36





38

39



Nicht nur Städte wandeln sich, sondern auch Landschaften. Topographen und Kartographen erfassen alle sechs Jahre die Änderungen in der Landschaft, um diese termingerecht in der Neuerscheinung der Landeskarte zu vermerken.

38 Das Gebiet von Reichenau, kurz nach dem Bau der Rhätischen Bahn. Der linke Gleisschenkel unten auf dem Bild führt nach Disentis, der rechte gegen Thusis (Bild Landesbibliothek).

39/40 Die Ebene zwischen Reichenau und Bonaduz wird heute zu einem grossen Teil von der Nationalstrasse Chur – San Bernardino – Tessin und einer Einfahrt beansprucht.

Dynamique de la nature et main de l'homme ne transforment pas seulement les villes, mais aussi les paysages. Les topographes et les cartographes captent tous les six ans les transformations du paysage.

38 Région de Reichenau peu après la construction du Chemin de fer rhétique: la voie vers Disentis à gauche et vers Thusis à droite.

39/40 La plaine entre Reichenau et Bonaduz est occupée aujourd'hui en grande partie par la route nationale Coire – San Bernardino – Tessin et par une voie d'accès

Al pari delle città, anche i paesaggi si trasformano sotto l'azione di agenti naturali (41) e attraverso gli interventi dell'uomo. Ogni sei anni, i cartografi e i topografi registrano i cambiamenti intervenuti nel paesaggio.

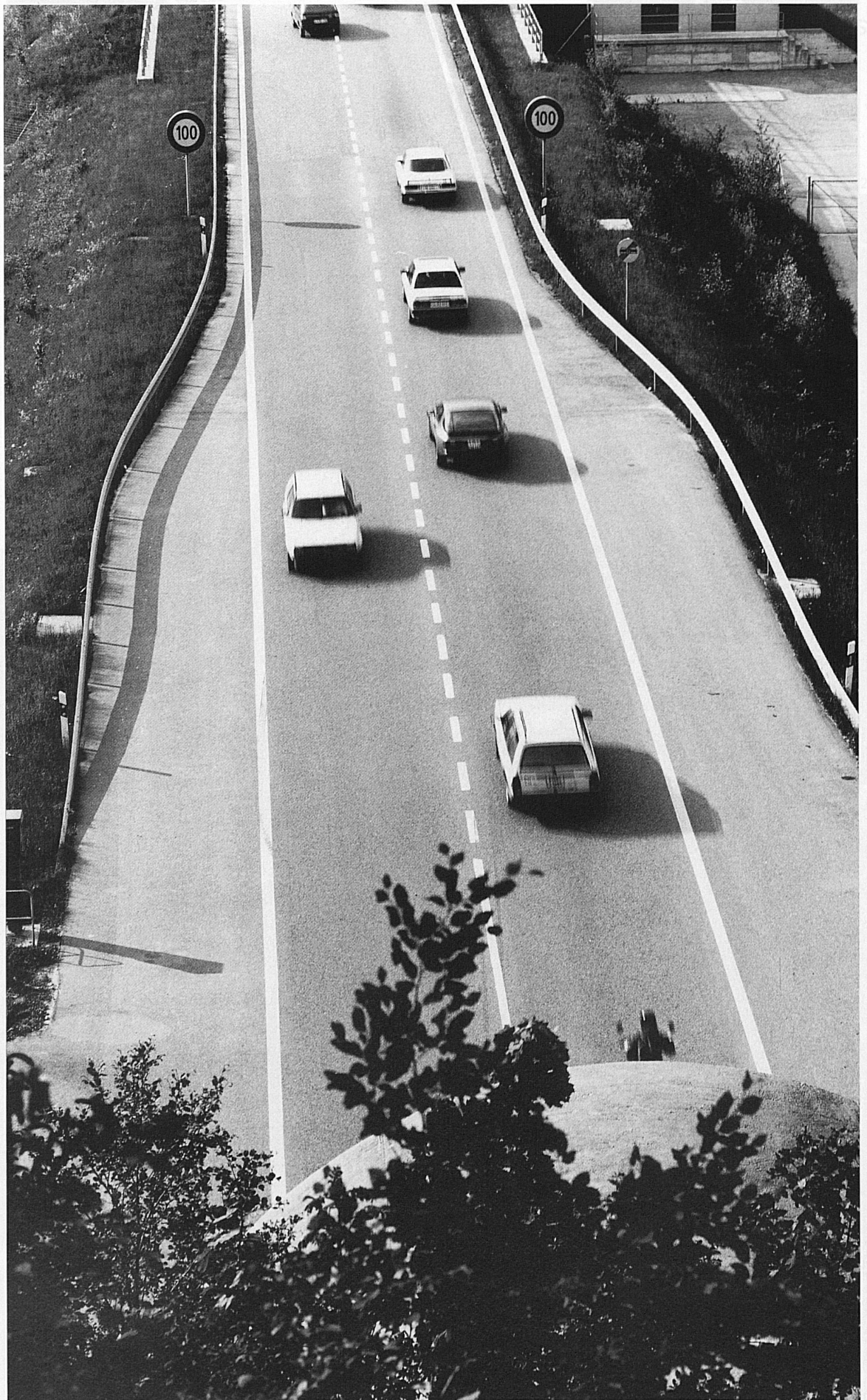
38 La regione di Reichenau poco dopo la costruzione della Ferrovia retica; a sinistra si scorge la linea per Disentis e a destra il binario per Thusis.

39/40 Il tratto pianeggiante fra Reichenau e Bonaduz è ora in gran parte occupato dalla strada nazionale Coira – San Bernardino – Ticino e dal relativo svincolo

It is not only towns that change; landscapes change too – by a natural dynamism (41) or by the hand of man. Topographers and cartographers collect the changes in the landscape every six years.

38 The area of Reichenau shortly after the building of the Railway, with the line to Disentis on the left and that to Thusis on the right.

39/40 Most of the plain between Reichenau and Bonaduz is today taken up by the national motorway from Chur to the San Bernardino and the Ticino





Natürliche Dynamik verändert das Landschaftsbild: eine kleine Weide wird nicht mehr genutzt, erste Bäume siedeln sich an, eine Hecke wird zum kleinen Wald, andere Bäume sterben, ein Felssturz überschüttet eine Alp, ein Murgang reißt im Wald einen grossen Graben auf – alles Veränderungen, die auf der nächsten Kartenachführung zu berücksichtigen sind.

41 Schäden eines Murganges im Schwarzwald oberhalb Tamins.

42 Die kleine Strasse zum Kunkelspass (Fahrverbot)

La dynamique de la nature transforme le paysage: un petit pâturage est délaissé, de premiers arbres s'implantent, d'autres dépérissent, un bocage se mue en petit bois, des éboulis recouvrent un alpage, une avalanche creuse une grande brèche dans la forêt: autant de transformations qui devront être reportées sur la prochaine carte.

41 Dommages causés par une avalanche au-dessus de Tamins.

42 Petite route du col de Kunkels (fermée à la circulation)

Gli agenti naturali mutano il quadro paesaggistico: un piccolo pascolo non viene più sfruttato e vi spuntano i primi alberelli; uno scoscendimento travolge un alpeggio; una frana scava un ampio fossato nel bosco; nell'aggiornare la carta si dovrà tener conto di tutti questi cambiamenti.

41 I danni provocati da una frana nella Foresta Nera sopra Tamins.

42 La stretta strada che porta al passo Kunkels (divieto di circolazione)

Natural dynamisms, as we have noted, also alter the landscape. A piece of pastureland is no longer used, some trees die, a rockfall covers a high pasture, a landslide tears a gap in the woods—all changes that will have to be taken into account in the next issue of the map.

41 Damage done by a landslide in the woods above Tamins.

42 The narrow road to Kunkels Pass (closed to motor traffic)

